

CONCURSO TRAJE AÑO PICASSO 2023 PARA EL MANNEKEN-PIS

1. Presentación

El 8 de abril de 2023 se cumplen 50 años de la muerte de Pablo Picasso y, como parte de las actividades conmemorativas del año Picasso, la Embajada de España en Bélgica desea lanzar este concurso de diseño de moda con el objetivo de elaborar un nuevo traje bajo la temática del año Picasso para el Manneken-Pis, escultura emblemática de la ciudad de Bruselas.

2. Participantes

Podrán tomar parte estudiantes de diseño y moda y artistas tanto españoles como extranjeros, mayores de 18 años.

Cada diseñador podrá presentar 1 único diseño de traje para el Manneken-Pis bajo el concepto "Año Picasso".

3. Forma de presentación

Cada participante deberá remitir por email a emb.bruselas.ofc@maec.es la documentación que se detalla a continuación:

- Nombre y apellidos
- Copia del DNI
- Email
- Teléfono de contacto
- CV
- un documento PDF que permita visualizar el proyecto (boceto o representación virtual lo más precisa posible desde todos los ángulos del traje propuesto: alzado, perfil derecho, perfil izquierdo, vista posterior y planta). Dicho documento debe incluir los detalles de colores y materiales del traje, explicación del concepto en el que se basa el proyecto y una estimación del presupuesto (MÁX. 500 €, IVA y/u otros impuestos INCLUIDOS) y del tiempo necesarios para llevar a cabo el proyecto.

La información debe ser completa sin necesidad de tener que dirigirse a páginas web.

ATENCIÓN: El traje propuesto deberá respetar la normativa impuesta por los responsables del guardarropa del Manneken-Pis, que se incluye en el Anexo I.

La Embajada de España en Bélgica se reserva el derecho a excluir del concurso a todo participante u obra que considere que no cumpla los requisitos o que haya facilitado datos falsos, incompletos o sin la autorización correspondiente, sin perjuicio de las demás acciones que procedan en Derecho.

4. Plazos

Las propuestas con toda la documentación indicada en el apartado anterior se presentarán del 1 de abril al 15 de julio de 2023. El cierre del plazo de entrega de propuestas es el 15 de julio de 2023 a las 12 de la noche.

La resolución final del jurado tendrá lugar antes del 30 de junio de 2023. El ganador será publicado en el sitio web de la Consejería Cultural y Científica de la Embajada de España en Bélgica (www.spainculture.be) y a través de sus redes sociales (Instagram y Facebook). Además, desde la Consejería Cultural y Científica se pondrán en contacto directamente con el o la responsable de la propuesta ganadora a través de su email de contacto.

El traje debe elaborarse entre el 1 de junio de 2023 y el 30 de septiembre de 2023.

La ceremonia de vestidura del traje del Manneken-Pis tendrá lugar el 12 de octubre de 2023, como parte de las actividades de conmemoración del Día de España. Se informará de la hora exacta de la ceremonia conforme se vaya acercando la fecha.

5. Jurado, criterios de valoración y premio

Jurado:

El jurado estará integrado por un representante de la Embajada de España en Bélgica, un representante de la Ciudad de Bruselas, y por el Comité Consultivo del Manneken-Pis.

El jurado podrá dejar desierto el premio cuando considere que ninguna de las propuestas presentadas es merecedora de ello.

Criterios de valoración:

- concepto general e intención del proyecto;
- calidad estética;
- adecuación de la obra a la estructura;
- realismo técnico en cuanto a la realización y conservación de la obra;
- los trajes no deben estar ya representados en el vestuario, deben estar completos y su construcción debe cumplir con estrictos criterios de calidad y conservación según lo determine el conservador del museo (véase Anexo I);
- en la solicitud debe incluirse información específica sobre la importancia histórica / folclórica o de otro tipo del grupo que ofrece el traje;
- el expediente de solicitud debe estar completo y contener ilustraciones o representaciones gráficas precisas del traje propuesto. Hay que especificar los colores y los materiales;
- no se pueden utilizar emblemas o logotipos comerciales, religiosos o políticos.

Premio:

El autor de la mejor propuesta recibirá el premio “Traje Año Picasso 2023” con la entrega de un diploma y de un cheque de 500 €. La obra, además, se publicará en el

sito web de la Consejería Cultural y Científica de la Embajada de España en Bélgica (www.spainculture.be) y a través de sus redes sociales (Facebook e Instagram).

6. Aceptación de las bases

La participación en el concurso supone la entera aceptación de las presentes bases y condiciones, así como la sumisión expresa de los participantes a las decisiones interpretativas que de las mismas efectúe la Consejería Cultural y Científica de la Embajada de España en Bélgica.

7. Comunicación y difusión de los proyectos

Los participantes ceden a la Consejería Cultural y Científica de España en Bélgica el derecho, si esta lo considerase oportuno, de publicar de manera completa o parcial, los trabajos presentados al presente concurso sin derecho a contraprestación alguna.

8. Política de privacidad

De acuerdo con la Ley Orgánica 15/1999 de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, y la Ley 34/2002, de 11 de julio, de servicios de la sociedad de la información y de comercio electrónico le informamos de que los datos necesarios para el concurso serán recogidos en un fichero responsabilidad de la Consejería Cultural de la Embajada de España en Bélgica con la finalidad de llevar a cabo la gestión del concurso, la comunicación del fallo del jurado y la difusión de la actividad. Los datos de carácter personal y el uso de la de las obras incluidas en la exposición serán cedidos a los organizadores con las finalidades derivadas del concurso y su desarrollo.

ANEXO I

1. Directivas para la creación del traje y condiciones de la donación

1.1. Preámbulo:

- El traje ofrecido al Mannekin-Pis formará parte del guardarropa oficial del Manneken-Pis, conservado en el Museo de la Ciudad de Bruselas.
- El Museo se encarga de la conservación óptima de la colección específica y original.
- Para ello, la selección de materiales de confección del traje debe realizarse con el objetivo de su conservación a largo plazo.
- El guardarropa del Manneken-Pis no sirve de promoción política, comercial ni ideológica.

1.2. Directivas:

- Respeto riguroso del patrón (que se enviará por email una vez que el Comité consultivo del Manneken-Pis dé su visto bueno al traje. Se imprimirá en A3 para obtener el diseño a escala);
- El traje debe estar completo (debe estar compuesto por, al menos, una parte de arriba y una parte de abajo y, dentro de las posibilidades, de zapatos y de un tocado, si el traje de referencia lo incluye);
- Solo pueden emplearse materiales resistentes al paso del tiempo (NO se puede emplear cola, pegamento, materias vivas, alimentos...);
- Para las superficies pequeñas, emplear de preferencia los broches de presión en vez de velcro cosido (el velcro se adhiere a los tejidos);
- Las costuras y terminaciones deben ser sólidas;
- Los accesorios deben ser proporcionados a la estatua y deben tener en consideración las limitaciones de exposición y de almacenaje del museo (47 cm de altura / 39 cm de ancho máximo);
- Los accesorios frágiles y/u metálicos deben guardarse en fundas específicas de algodón, lino o percal natural, neutro y sin color/no tintado, para evitar daños en el traje durante su almacenaje. Utilizar colorantes estables. Los tejidos con un alto contenido en colorantes también deben separarse del resto del traje mediante una funda de lino para evitar que el color destiña en el resto del traje.

1.3. Cesión de derechos:

- El traje, una vez donado, pasa a ser propiedad de la Ciudad de Bruselas. Los autores ceden sus derechos sobre el traje y su reproducción.
- En caso de deterioro del traje o de robo de uno de los elementos, el museo puede prohibir su exposición sobre la estatua en la fuente. Si la asociación desea que se exponga en la fuente, deberá comprometerse a reemplazar los elementos deteriorados o que falten.

FR

«MANNEKEN PISCASSO» CONCOURS DE COSTUMES PICASSO ANNÉE 2023 POUR LE MANNEKEN-PIS

1. Présentation

Le 8 avril 2023 marque le 50e anniversaire de la mort de Pablo Picasso et, dans le cadre des activités commémoratives de l'Année Picasso, l'Ambassade d'Espagne en Belgique souhaite lancer ce concours de stylisme dans le but de créer un nouveau costume sur le thème de l'Année Picasso pour le Manneken-Pis, sculpture emblématique de la ville de Bruxelles.

2. Les participants

Le concours est ouvert aux étudiants en design et en mode ainsi qu'aux artistes espagnols et étrangers âgés de plus de 18 ans.

Chaque créateur ne pourra présenter qu'un seul dessin de costume pour le Manneken-Pis dans le cadre du concept "Année Picasso".

3. Formulaire de soumission

Chaque participant doit envoyer par e-mail à emb.bruselas.ofc@maec.es la documentation détaillée ci-dessous :

- Nom et prénom
- Copie de la carte d'identité
- Adresse électronique
- Numéro de téléphone de contact
- CV
- un document PDF permettant de visualiser le projet (croquis ou représentation virtuelle aussi précise que possible sous tous les angles du costume proposé : élévation, profil droit, profil gauche, vue de dos et plan). Ce document doit inclure des détails sur les couleurs et les matériaux du costume, une explication du concept sur lequel repose le projet et une estimation du budget (MAX. 500 €, TVA et/ou autres taxes INCLUSES) et du temps nécessaire à la réalisation du projet.

Les informations doivent être complètes et ne pas faire référence à des sites web.

ATTENTION : Le costume proposé doit respecter les règles imposées par les gestionnaires du vestiaire du Manneken-Pis, qui figurent à l'annexe I.

L'Ambassade d'Espagne en Belgique se réserve le droit d'exclure du concours tout participant ou œuvre qu'elle considère comme ne répondant pas aux exigences ou ayant fourni des informations fausses, incomplètes ou non autorisées, sans préjudice de toute autre action légale qui pourrait être entreprise.

4. Délais

Les propositions, accompagnées de tous les documents indiqués dans la section précédente, doivent être soumises entre le 1er avril et le 15 juillet 2023. La date limite de soumission des propositions est fixée au 15 juillet 2023 à minuit.

La décision finale du jury sera prise avant le 30 juin 2023. Le lauréat sera publié sur le site web de la Consejería Cultural y Científica de la Embajada de España en Bélgica (www.spainculture.be) et à travers ses réseaux sociaux (Instagram et Facebook). En outre, la Consejería Cultural y Científica contactera la personne responsable de la proposition gagnante directement par le biais de son courriel de contact.

Le costume doit être réalisé entre le 1er juin 2023 et le 30 septembre 2023.

La cérémonie d'habillage du costume du Manneken-Pis aura lieu le 12 octobre 2023, dans le cadre des activités de commémoration de la Journée de l'Espagne. L'heure exacte de la cérémonie sera communiquée à une date proche.

5. Jury, critères d'évaluation et prix:

Le jury:

Le jury sera composé d'un représentant de l'ambassade d'Espagne en Belgique, d'un représentant de la ville de Bruxelles et du comité consultatif du Manneken-Pis.

Le jury peut décider de ne pas attribuer le prix s'il estime qu'aucune des propositions soumises n'en est digne.

Critères d'évaluation

- concept général et intention du projet ;
- qualité esthétique ;
- l'adéquation de l'œuvre à la structure ;
- réalisme technique dans l'exécution et la conservation de l'œuvre ;
- Les costumes ne doivent pas être déjà représentés dans la garde-robe, doivent être complets et leur construction doit répondre à des critères stricts de qualité et de conservation déterminés par le conservateur du musée (voir annexe I) ;
- la demande doit comporter des informations spécifiques sur l'importance historique, folklorique ou autre du groupe qui offre le costume ;
- le dossier de candidature doit être complet et contenir des illustrations ou des représentations graphiques précises du costume proposé. Les couleurs et les matériaux doivent être précisés ;
- aucun emblème ou logo commercial, religieux ou politique ne peut être utilisé.

Prix:

L'auteur de la meilleure proposition recevra le prix "Costume Année Picasso 2023" avec la remise d'un diplôme et d'un chèque de 500 €. L'œuvre sera également publiée sur le site web de la Consejería Cultural y Científica de la Embajada de España en Bélgica (www.spainculture.be) et à travers ses réseaux sociaux (Facebook et Instagram).

6. Acceptation du règlement

La participation au concours implique l'acceptation pleine et entière du présent règlement, ainsi que la soumission expresse des participants aux décisions d'interprétation prises par la Consejería Cultural y Científica de la Embajada de España en Bélgica.

7. Communication et diffusion des projets

Les participants accordent à la Consejería Cultural y Científica de España en Bélgica le droit, si elle le juge opportun, de publier tout ou partie des travaux présentés dans le cadre de ce concours, sans avoir droit à une quelconque compensation.

8. Politique de confidentialité

Conformément à la loi organique 15/1999 du 13 décembre 1999 sur la protection des données à caractère personnel et à la loi 34/2002 du 11 juillet 2002 sur les services de la société de l'information et le commerce électronique, nous vous informons que les données requises pour le concours seront enregistrées dans un fichier sous la responsabilité du Conseil culturel de l'ambassade d'Espagne en Belgique dans le but de gérer le concours, de communiquer la décision du jury et de faire connaître l'activité. Les données personnelles et l'utilisation des œuvres incluses dans l'exposition seront transférées aux organisateurs aux fins dérivées du concours et de son développement.

ANNEXE I

1) Directives pour la création du costume et des conditions de donation

1.1 Préambule:

- Le costume offert au Mannekin-Pis fera partie de la garde-robe officielle du Manneken-Pis, conservée au Musée de la Ville de Bruxelles.
- Le Musée est responsable de la conservation optimale de la collection spécifique et originale.
- A cette fin, le choix des matériaux utilisés pour la confection du costume doit être fait en vue de sa conservation à long terme.
- Le vestiaire du Manneken-Pis n'est pas utilisé à des fins de promotion politique, commerciale ou idéologique.

1.2. Les directives:

- Respect strict du patron (qui sera envoyé par e-mail après l'approbation du costume par le Comité consultatif du Manneken-Pis). Il sera imprimé sur A3 pour obtenir le dessin à l'échelle) ;
- Le costume doit être complet (il doit être composé au minimum d'un haut et d'un bas et, si possible, de chaussures et d'une coiffe, si elle est incluse dans le costume de référence) ;
- Seuls des matériaux résistants au vieillissement peuvent être utilisés (PAS de colle, de matériaux vivants, de denrées alimentaires, etc ;))
- Pour les petites surfaces, utiliser des boutons-pression plutôt que du velcro cousu (le velcro colle aux tissus) ;
- Les coutures et les extrémités doivent être solides ;
- Les accessoires doivent être proportionnés à la statue et tenir compte des contraintes d'exposition et de stockage du musée (47 cm de haut / 39 cm de large maximum) ;
- Les accessoires fragiles et/ou métalliques doivent être conservés dans des housses spécifiques en coton, lin ou percale naturelle, neutres et non colorées/teintées, afin d'éviter d'endommager le costume pendant le stockage. Utiliser des teintures stables. Les tissus à forte teneur en teinture doivent également être séparés du reste du costume par une housse en lin afin d'éviter que la couleur ne s'estompe dans le reste du costume.

1.3 Transfert des droits:

- Le costume, une fois donné, devient la propriété de la Ville de Bruxelles. Les auteurs cèdent leurs droits sur le costume et sa reproduction.
- En cas de détérioration du costume ou de vol d'un des éléments, le musée peut interdire son exposition sur la statue de la fontaine. Si l'association souhaite que la statue soit exposée dans la fontaine, elle doit s'engager à remplacer les éléments endommagés ou manquants.

"MANNEKEN PISCASSO" PICASSO KOSTUUMWEDSTRIJD JAAR 2023 VOOR DE MANNEKEN-PIS

1. Presentatie

Op 8 april 2023 is het 50 jaar geleden dat Pablo Picasso overleed. In het kader van de herdenkingsactiviteiten van het Picassojaar organiseert de Spaanse ambassade in België deze modeontwerpwedstrijd met als doel een nieuw kostuum te creëren in het teken van het Picassojaar voor Manneken-Pis, een emblematisch beeldje van de stad Brussel.

1. Deelnemers

Design- en modestudenten en kunstenaars, zowel Spaanse als buitenlandse, ouder dan 18 jaar, kunnen aan de wedstrijd deelnemen.

Elke ontwerper zal slechts 1 kostuumontwerp voor Manneken-Pis kunnen voorstellen onder het concept "Picassojaar".

2. Inzendingsformulier

Elke deelnemer moet per e-mail naar emb.bruselas.ofc@maec.es de onderstaande documentatie sturen:

- Naam en achternaam
- Kopie van identiteitskaart
- E-mailadres
- Telefoonnummer contactpersoon
- CV
- een PDF-document waarmee het project kan worden gevisualiseerd (schets of virtuele voorstelling zo nauwkeurig mogelijk vanuit alle hoeken van het voorgestelde kostuum: hoogte, rechterprofiel, linkerprofiel, achteraanzicht en plan). Dit document moet details bevatten over de kleuren en materialen van het pak, een toelichting bij het concept waarop het project is gebaseerd en een schatting van het budget (MAX. 500 €, BTW en/of andere belastingen INBEGREPEN) en de tijd die nodig is om het project uit te voeren.

De informatie moet volledig zijn zonder verwijzing naar websites.

OPGELET: Het voorgestelde kostuum moet voldoen aan de voorschriften van de Manneken-Pis vestiairebeheerders, die zijn opgenomen in bijlage I.

De Ambassade van Spanje in België behoudt zich het recht voor om elke deelnemer of elk werk dat volgens haar niet aan de vereisten voldoet of dat valse, onvolledige of ongeoorloofde informatie heeft verstrekt, van de wedstrijd uit te sluiten, onverminderd eventuele andere gerechtelijke stappen.

3. Termijnen

Voorstellen met alle in het vorige punt genoemde documentatie moeten worden ingediend in de periode van 1 april tot en met 15 juli 2023. De deadline voor het indienen van voorstellen is 15 juli 2023 om 12.00 uur.

De definitieve beslissing van de jury vindt plaats vóór 30 juni 2023. De winnaar wordt bekendgemaakt op de website van de Afdeling Cultuur en Wetenschap van de Ambassade van Spanje in België (www.spainculture.be) en via haar sociale netwerken (Instagram en Facebook). Bovendien zal de Afdeling Cultuur en Wetenschap rechtstreeks contact opnemen met de persoon die verantwoordelijk is voor het winnende voorstel via zijn of haar contactmail.

Het kostuum moet worden gemaakt tussen 1 juni 2023 en 30 september 2023.

De verkleedceremonie van het Manneken-Pis-kostuum zal plaatsvinden op 12 oktober 2023, als onderdeel van de activiteiten ter herdenking van de Dag van Spanje. Het precieze tijdstip van de ceremonie zal dichterbij de datum worden bekendgemaakt.

4. Jury, beoordelingscriteria en prijs

Jury:

De jury bestaat uit een vertegenwoordiger van de Spaanse ambassade in België, een vertegenwoordiger van de stad Brussel en het Raadgevend Comité van Manneken-Pis.

De jury kan de prijs ongeldig laten wanneer zij van mening is dat geen van de ingediende voorstellen verdienstelijk is.

Beoordelingscriteria:

- algemeen concept en intentie van het project;
- esthetische kwaliteit
- geschiktheid van het werk voor de structuur;
- technisch realisme bij de uitvoering en conservering van het werk;
- de kostuums mogen niet reeds in de garderobe vertegenwoordigd zijn, moeten volledig zijn en hun constructie moet voldoen aan strikte kwaliteits- en conserveringscriteria zoals vastgesteld door de conservator van het museum (zie bijlage I);
- de aanvraag moet specifieke informatie bevatten over de historische/folkloristische of andere betekenis van de groep die het kostuum aanbiedt;
- het aanvraagdossier moet volledig zijn en accurate illustraties of grafische voorstellingen van het voorgestelde kostuum bevatten. Kleuren en materialen moeten worden gespecificeerd;
- er mogen geen commerciële, religieuze of politieke emblemen of logo's worden gebruikt.

Prijs:

De auteur van het beste voorstel ontvangt de prijs "Kostuum Picassojaar 2023" met een diploma en een cheque van 500 euro. Het werk zal ook worden gepubliceerd op de website van de Afdeling Cultuur en Wetenschap van de Ambassade van Spanje in België (www.spainculture.be) en via haar sociale netwerken (Facebook en Instagram).

5. Aanvaarding van het reglement

Deelname aan de wedstrijd impliceert volledige aanvaarding van deze regels en voorwaarden, evenals de uitdrukkelijke onderwerping van de deelnemers aan de interpretatieve beslissingen van de Afdeling Cultuur en Wetenschap van de Ambassade van Spanje in België.

6. Communicatie en verspreiding van de projecten

De deelnemers verlenen de Afdeling Cultuur en Wetenschap van de Ambassade van Spanje in België het recht om, indien deze dit wenselijk acht, de voor deze wedstrijd ingezonden werken geheel of gedeeltelijk te publiceren zonder recht op enige vergoeding.

7. Privacybeleid

Overeenkomstig de organieke wet 15/1999 van 13 december 1999 betreffende de bescherming van persoonsgegevens en de wet 34/2002 van 11 juli 2002 betreffende de diensten van de informatiemaatschappij en de elektronische handel, informeren wij u dat de voor de wedstrijd vereiste gegevens worden opgeslagen in een bestand onder de verantwoordelijkheid van de Culturele Raad van de Spaanse ambassade in België met het oog op het beheer van de wedstrijd, de mededeling van de beslissing van de jury en de bekendmaking van de activiteit. De persoonlijke gegevens en het gebruik van de werken in de tentoonstelling worden overgedragen aan de organisatoren voor de doeleinden die voortvloeien uit de wedstrijd en de ontwikkeling ervan.

BIJLAGE I

1. Richtlijnen voor de opstelling van het pak en de voorwaarden van de schenking

1.1. Preambule:

- Het aan Mannekin-Pis aangeboden kostuum zal deel uitmaken van de officiële garderobe van Manneken-Pis, bewaard in het Museum van de Stad Brussel.
- Het Museum is verantwoordelijk voor de optimale bewaring van de specifieke en originele collectie.
- Daartoe moet bij de keuze van de materialen voor het kostuum rekening worden gehouden met de bewaring op lange termijn.
- De garderobe van Manneken-Pis wordt niet gebruikt voor politieke, commerciële of ideologische promotie.

1.2. Richtlijnen:

- Strikte naleving van het patroon (dat per e-mail wordt toegezonden nadat het Raadgevend Comité van Manneken-Pis het kostuum heeft goedgekeurd. Het wordt afgedrukt op A3 om het ontwerp op schaal te krijgen);
- Het kostuum moet volledig zijn (het moet minstens bestaan uit een boven- en onderkant en, indien mogelijk, schoenen en een hoofdtooi, indien opgenomen in het referentiekostuum);
- Alleen verouderingsbestendige materialen mogen worden gebruikt (GEEN lijm, levende materialen, voedingsmiddelen, enz;)
- Gebruik voor kleine oppervlakken liever drukknopen dan opgenaaid klittenband (klittenband kleeft aan stoffen);
- Naden en uiteinden moeten stevig zijn;
- Accessoires moeten in verhouding staan tot het beeld en rekening houden met de tentoonstellings- en opslagbeperkingen van het museum (maximaal 47 cm hoog/39 cm breed);
- Breekbare en/of metalen accessoires moeten worden bewaard in speciale hoezen van katoen, linnen of natuurlijke perkal, neutraal en ongekleurd/ongetint, om beschadiging van het kostuum tijdens de opslag te voorkomen. Gebruik stabiele kleurstoffen. Stoffen met een hoog verfgehalte moeten ook van de rest van het pak worden gescheiden door een linnen hoes om te voorkomen dat de kleur in de rest van het pak vervaagt.

1.3. Overdracht van rechten:

- Het kostuum wordt na schenking eigendom van de Stad Brussel. De auteurs dragen hun rechten op het kostuum en de reproductie ervan over.
- In geval van beschadiging van het kostuum of diefstal van een van de elementen, kan het museum verbieden dat het op het standbeeld in de fontein wordt tentoongesteld. Als de vereniging wenst dat het beeld in de fontein wordt opgesteld, moet zij zich ertoe verbinden de beschadigde of ontbrekende elementen te vervangen.